

Das Licht aus Weltenweiten,
 Im Innern *lebt* es kräftig *fort*,
 Es *wird* zum *Seelenlichte*
 Und leuchtet in die Geistestiefen,
 Um Früchte zu entbinden,
 Die *Menschenselbst* aus *Weltenselbst*
 Im *Zeitenlaufe* reifen *lassen*.

The Light from world-wide spaces
 Lives on in me with strength,
 It turns to light of soul
 And shines into the depths of spirit
 The fruits to liberate
 Which in the course of time will ripen
 The Self of Man out of the Self of Worlds.

<i>lebt</i>	lives
<i>fort</i>	onward, away
<i>wird</i>	becomes
<i>Seelenlichte</i>	soul light
<i>Menschenselbst</i>	human self
<i>Weltenselbst</i>	world self
<i>Zeitenlaufe</i>	course of time
<i>lassen</i>	let

Using the Glossary

Words with similar stems may take different forms: verbs may be conjugated variously, when used with different pronouns; noun and verb forms of the same derivation may be similar or identical; adjectives will take different endings depending on case, and so on. These words will generally be listed together to reflect their similar underlying meaning. Their form and syntactic function in each verse reference is best inferred from its context within the overall German verse. Each verse number cross reference in the third column will reference one or another form of the listed words.

The translated English verse, by no means “word for word,” should be of assistance in understanding the specific usages in the *Seelenkalender*. Use of a complete German dictionary would of course be of further help, but it is expected that the meanings provided here will go a long way in developing comprehension. A particular strong reading of the verses is not intended in the definitions; sometimes alternative word-senses are provided, in other cases, more narrow meanings that fit the apparent sense are provided.

Quoted English words are generally meant to indicate common derivations with German words, as an aid to memory or understanding of etymological connections, or of related constructions. While related, they are not necessarily equivalent meanings.

The goal again is simply for the student of anthroposophy to begin to approach the German original. Many of these words have rich and complex sets of meaning associated with them; a complete study of the language would of course be necessary to achieve a full translation.

Certain ubiquitously used words, defined here, are excluded from the cross-referenced glossary: the articles *der, die, das, den, dem, des*, (the) and *ein, eines, einem, eine, einen, einer*, (a) as well as the frequently used *aus* (out, from, of), *und* (and), *in* (in), *im* (in the), *zu* (to), *zum* and *zur* (to the), and *es* (it).

<i>Abbilds</i>	image (of), likeness	6
<i>ahne, Ahnen</i>	sense, presentiment, suspecting	7, 16, 18
<i>ahnend</i>	divining, envisioning	13, 42
<i>Ahnung</i>	vision, foreboding, sensing	9, 21
<i>ahnungsvolles</i>	full of portent	27
<i>alles</i>	all, everything	30, 37
<i>als</i>	as	6, 27, 35
<i>Alt-bewahrte</i>	old-established	34
<i>an</i>	preposition: at, 'on,' 'to,' 'upon,' or 'by,' variously by context	1, 11, 14, 21, 23, 33, 39
<i>angezogen</i>	attracted to	7
<i>Arbeit</i>	work	36
<i>auch</i>	also	29
<i>auf</i>	on	20, 45, 46
<i>auferstanden</i>	resurrected	5
<i>außen</i>	outside, outwards	31
<i>Außenwerk</i>	it appears intended as 'outer actions;' alternatively refers to outer objects such as fortifications or similar "works"	34
<i>außer</i>	except	33
<i>äußre</i>	outer	2
<i>bauend</i>	building	20
<i>befreiend</i>	liberating, "freeing"	3

<i>belebend</i>	revitalizing	34
<i>belebt</i>	lively	24, 28
<i>bergen</i>	to shelter, to harbor, to recover, to salvage	16
<i>bescheiden</i>	modestly or humbly	8, 35
<i>betäuben, betäubend</i>	to numb, esp. to deafen	14, 46
<i>bilden</i>	to form	18
<i>bin, Sein</i>	Ich bin, I am; sein, to be	1, 13, 20, 26, 35, 37, 40, 43
<i>binden</i>	bind	1
<i>breiten</i>	spread	25
<i>bringen</i>	to bring	16
<i>Bunde</i>	to be joined (bound) with in cooperation, as in alliance or federation	8, 45
<i>dämpfet</i>	dampens	23
<i>dann</i>	then	1, 52
<i>darf</i>	may	25
<i>Dasein</i>	existence	34
<i>daseinsmächte</i>	forces of existence	43
<i>dass</i>	that	16, 18, 26, 27, 35, 37
<i>Denken, Denkens</i>	to think; thinking	4, 7, 8, 29, 30, 44, 45, 47
<i>dein, deine, deiner</i>	your; yours	7, 17, 26, 36
<i>Denkermacht</i>	thinker's power	39
<i>deutend</i>	interpreting, signifying, indicating	29
<i>dich</i>	you; reflexive pronoun	9, 10, 11, 13, 36, 50
<i>diesem, dieser</i>	this; these	11, 42

<i>dir</i>	you	3, 11, 17
<i>doch</i>	but, yet	2, 14
<i>drängend</i>	urging, pressing, penetrating	36
<i>drängt</i>	pushes	25
<i>dringen</i>	penetrate, come through	27
<i>drohet</i>	threatens	7, 46
<i>drückt</i>	presses, suppresses	8
<i>du</i>	you	7, 10, 46
<i>dumpf, dumpfe</i>	dull, gloomy; dully	1, 10, 23, 45
<i>Dumpfheit</i>	dullness, muffled quality, vagueness	8, 31
<i>durch</i>	through	17, 36, 42, 43, 46, 47
<i>durchleben</i>	live through	11
<i>durchtönt</i>	resound through	37
<i>durfte</i>	was allowed	17
<i>echtes</i>	genuine	3
<i>Eigenheit, Eigenheiten</i>	peculiarity, peculiarities ("own-hood"); characteristics	3, 6, 40
<i>Eigenkräfte</i>	own powers	19
<i>Eigenlebens</i>	own life	12
<i>Eigensein</i>	own being	2, 34
<i>Eigenwesen, Eigenwesens</i>	own essence, own essence's	14, 15, 32
<i>eigne, eignem, eigner, eignen</i>	own	6, 20, 28, 32, 35, 42, 49
<i>einen, einet</i>	unites; becomes one with	8, 45, 52
<i>eingeborne</i>	innate; inborn	46
<i>eingedenk</i>	mindful, in remembrance of	3, 44